

ayy TIEDOTTA
AYY REPORTS
AUS RAPPORTERAR

Asukasinfolpaketti

Important information for tenants

Boendeinformation

SYKSY 20
FALL 12
HÖST 12

ASUMISTOIMISTO

- AYY:n asuntotoimisto palvelee sinua asunnon hakuun, avaimiin, muuttamiseen ja kaikkeen asumiseen liittyvissä kysymyksissä.
- **Käyntiosoite:** *Otakaari 11, Espoo (ostoskeskuksen ylätasolla)*
- **Puhelinaika:** *Maanantai – perjantai klo 10.00-16.00.*
- **Aukioloajat:** *Maanantai – perjantai klo 12.00-16.00.*
- **Postiosoite:** *Asuntotoimisto / AYY, PL69, 02150 Espoo*
- **Sähköpostiosoite:** *asuntotoimisto@ayy.fi*
- **Puhelinnumero:** *050 520 9410*

HOUSING OFFICE

- AYY's housing office helps you with questions concerning housing search, keys, moving, renting and apartments.
- **Street address:** *Otakaari 11, Espoo (on upper deck outside the mall)*
- **Calling hours:** *10.00 -16.00 on weekdays.*
- **Opening hours:** *12.00-16.00 on weekdays.*
- **Postal address:** *Asuntotoimisto / AYY, PL69, 02150 Espoo*
- **E-mail address:** *asuntotoimisto@ayy.fi*
- **Phone number:** *+358 50 520 9410*

BOSTADSKONTO

- Bostadskontor betjänar dig i frågor gällande bostadssökning, nycklar, flyttning och allt annat gällande boende
- **Adress:** *Otsvängen 11, Esbo (på övre däck utanför köpcentrum)*
- **Telefontid:** *Vardagar kl. 10.00-16.00.*
- **Öppettider:** *Vardagar kl. 12.00-16.00.*
- **Post adress:** *Bostadskontor / AUS, PB69, 02150 Esbo*
- **E-postadress:** *asuntotoimisto@ayy.fi*
- **Telefonnummer:** *050 520 9410*

- Kaikissa opiskelijan asumiseen liittyvissä yleisissä ja edunvalvonnallisissa asioissa voit ottaa yhteyttä AYY:n asumissektoriin.
- Questions and concerns about AYY housing and student housing in general can be brought to AYY's housing sector.
- Med alla bostadsrelaterade frågor, allmänna och frågor med intressebevakning, du kan kontakta AYY bostadssektorn.



Jaakko Koivula

Asiantuntija, asuminen
Specialist, housing
Sakkunnig, boende

+358 50 520 9444



Lauri Ikonen

Hallituksen jäsen, asuminen
Member of the Board, housing
Styrelseledamot, boende

+358 50 520 9416

SISÄLLYSLUETTELO

- 4 • *Kylävaalit*
- 5 • *Solusiivouksen loppuminen*
- 6 • *Solusiivus & kellarit*
- 7 • *Pesukoneet Espoossa*
- 8 • *Asukastoimintaa AYY:llä*
- 9 • *AYY järjestyssäännöt*
- 12 • *AYY tiedottaa*

TABLE OF CONTENTS

- 4 • *Village Elections 2012*
- 5 • *Cleaning service discontinued in shared apartments from 1 Oct onwards*
- 6 • *Teekkari Village in order!*
- 7 • *AYY's laundry rooms in Espoo*
- 8 • *Residential activities in AYY*
- 10 • *Regulations for AYY's apartments*
- 12-13 • *AYY reports*

INNEHÅLSFÖRTECKNING

- 4 • *Byvalen 2012*
- 5 • *Städning av studentrum upphör 1.10*
- 6 • *Teknologbyn i skick!*
- 7 • *AUS:s tvättstugor i Esbo*
- 8 • *Invånarverksamhet vid AUS*
- 11 • *Ordningsregler i AUS:s bostäder*
- 13 • *AUS informerar*

KYLÄVAALIT 2012

VILLAGE ELECTIONS

BYVALEN

VALMIINA, PAIKOILLANNE, HEP! KISA KYLÄVAALEIHIN ON ALKANUT!

Kylävaaleilla valittava Kyläsenaatti on Teekkarikylän viriili asukastoimikunta. AYY:n alaisuudessa toimiva porukka järjestää kaikenlaisia tapahtumia Kylän asukkaille puheenjohtajansa, Kyläpäällikön, johdolla. Näkyvimpiä näistä ovat Wappuriehan julistus Walpurin aattona Smökin katolta sekä Kukan päivän viesti, unohtamatta Kylän pikkujouluja.

Kyläsenaatti pitää myös huolta kylän siisteydestä ja viihtyvyydestä. On järjestetty esim. romupyöräkeräyksiä sekä solusiisteystarkastuksia yhdessä Linnanisäntien kanssa. Kylän Olohuoneen varausten koordinointi on myös Kyläsenaattoreiden harteilla.

Haluatko sinä luoda ja nostattaa Kylähenkeä? Kiinnostaako sinua asumisviihtyvyyden parantaminen ja uusien hankkeiden tekeminen? Tiedätkö juuri sinä, mitä Kylästä puuttuu? Jos, vastasit yhteenkin kysymykseen kyllä, olet potentiaalinen uusi Kyläse-naattori!

READY STEADY, GO! THE VILLAGE SENATE ELECTION IS COMING!

The Village Senate elected in the village election is the virile resident committee of Teekkari Village. The group, which operates within AYY, arranges all kinds of events to village residents led by the chairperson, the village chief. The most visible event is the declaration of May Day celebrations on May Day Eve on the roof of Smökki as well as Flower Day message, not forgetting the Christmas party of the village.

The Village Senate also takes care of the tidiness and comfort of the village. Junk bike collections and cleaning inspections have been arranged together with castle wardens. The coordination of the living room of the village is also the responsibility of the Village Senate.

Would you like to create and raise the village spirit? Are you interested in the improvement of the living comfort and preparing new projects? Do you know what the village is lacking? If you answered yes even to one question, you are a potential new village senator!

PLATSERNA, FÄRDIGA, GÅ! TÄVLINGEN TILL BYVALET HAR BÖRJAT!

Bysenaten som väljs genom byval är Teknologbyns virila invånarkommitté. Gruppen som är verksam under AUS arrangerar många olika evenemang för byborna under ledning av sin ordförande, Bychefen. De mest synliga av dessa är Utlysningen av wappejppot från Smökkis tak på valborgsmässö-afton och Floradagens budkavle, utan att glömma Byns lillajul.

Bysenaten tar även hand om byns renhet och trivsel. Det har arrangerats bl.a. insamling av skrotcyklar och granskning av studentrummens renhet tillsammans med Slottsvärdarna. Även koordinering av reservationer för byns Vardagsrum hör till Bysenatorerna.

Vill du skapa och lyfta Byandan? Är du intresserad av att förbättra boendetrivseln och att göra nya projekt? Vet just du vad som fattas i Byn? Om du svarade ja på ens en av frågorna är du potentiellt en ny Bysenator!

KUINKA EDETÄ!

- Tutustu vaaliohjeisiin osoitteessa ayy.fi
- Asetu ehdolle yksin, kämppiksesi tai kaverisi kanssa 31.10. mennessä AYY:n palvelupisteessä.
- Ennakkoäänestä sekä mainosta itseäsi ja kaveriasi minkä kerkiät!
- Roudaa kaikki kaverisi Smökkiin varsinaiseen äänestykseen ja Kylän pikkujouluhin 22.11.

HOW TO PROCEED!

- Get to know election instructions at ayy.fi
- Run as a candidate alone, with your roommate or your friend by 31 Oct at the service point of AYY.
- Vote in advance and advertise yourself or your friend as much as you can!
- Bring all your friends to Smökki for actual voting and the Christmas party of the village on 22 Nov!

HUR SKA MAN GÅ VIDARE!

- Bekanta dig med valinstruktionerna på adressen ayy.fi
- Kandidera ensam, tillsammans med din rumskamrat eller din vän senast 31.10 på AUS:s servicepunkt.
- Förhandsrösta och marknadsför dig själv och din vän så mycket du hinner!
- Ta med alla dina vänner till den egentliga röstningen på Smökki och Byns lillajul 22.11.

SOLUSIIVOUKSET LOPPUVAT 1.10.

CLEANING SERVICE DISCONTINUED IN SHARED APARTMENTS FROM 1 OCT ONWARDS

STÄDNING AV STUDENTRUM UPPHÖR 1.10

1.10. alkaen astuu voimaan uusi kiinteistöhoitosopimus, johon ei enää kuulu solujen yhteistilojen siivousta. Tämän jälkeen asukkaiden on huolehdittava asuntonsa siisteydestä itse. Rappukäytävät ja talon yleiset tilat siivotaan tämänkin jälkeen normaalisti.

1.10. jälkeen solujen asukkaiden on huolehdittava yhteistilojen siisteydestä ja pidettävä asuntonsa yleisesti hyväksyttävässä kunnossa. Esimerkiksi jätteiden säilyttäminen solutiloissa tai parvekkeilla on ankarasti kielletty ja se voi johtaa varoituksiin ja jopa vuokrasopimusten purkamiseen. Jos soluasunnon havaitaan olevan sopimattomassa kunnossa, asiasta annetaan siivouskehoitus. Kehotuksen jälkeen asunto voidaan siivota AYY:n toimesta ja siivouksen kustannukset laskutetaan tällöin yhteisvastuullisesti kaikilta solun asukkailta. Ongelmatapauksissa asukas voi ottaa yhteyttä oman talonsa linnanisäntään tai suoraan AYY:n asuntotoimistoon.

Cleaning service discontinued in shared apartments from 1 Oct onwards

As of 1 Oct, a new property maintenance agreement will come into force, which no longer includes the cleaning of common facilities in shared apartments. After this, residents must ensure the cleanliness of their apartment by themselves. Stairways and common premises in the building will be cleaned as usual.

After 1 Oct, the residents must ensure the cleanliness of common facilities and keep their apartment in a generally acceptable condition. The storing of waste in common facilities or balconies, for example, is strictly prohibited and may result in warnings and even the termination of a rental agreement. If a shared apartment is found to be in an unsuitable condition, a cleaning request is submitted. After the request, the apartment can be cleaned by AYY and cleaning costs will be charged from all residents of the shared apartment. If problems arise, residents may contact the castle warden in their building or AYY's housing office.

Städning av studentrum upphör från och med 1.10

Från och med 1.10 träder ett nytt avtal om fastighetsskötsel i kraft i vilket städning av studentrummets gemensamma utrymmen inte längre ingår. Efter detta ska hyresgästerna själv se till att lägenheten är städad. Trappuppgångarna och husets allmänna utrymmen städas normalt även efter detta.

Efter 1.10 ska hyresgästerna i studentrum städa de gemensamma utrymmena och hålla sin bostad i allmänhet i bra skick. Till exempel att förvara avfall i studentrum eller på balkong är strikt förbjudet och det kan leda till varningar eller till och med till upplösning av hyresavtalet. Om man märker att studentrummet är i olämpligt skick ges en städningsuppmaning. Efter uppmaningen kan bostaden städas av AUS och då debiteras städningskostnaderna gemensamt av alla studentrummets hyresgäster. Vid problemsituationer kan hyresgästen kontakta slottsvärden i sitt eget hus eller direkt AUS:s bostadskontor.

TEKKARIKYLÄ KUNTOON!

TEKKARI VILLAGE IN ORDER!

TEKNOLOGIBYN I SKICK!

KYLÄSENAATTI TIEDOTTAA!

Teekkarikylä on kaikkien meidän yhteinen asia, joten pitäkäämme siitä huolta! Häkkikellarit ja solujen yhteystilojen kunto tarkistetaan syksyn aikana.

Solusiisteystarkistus suoritetaan loka- ja marraskuun vaihteessa. Kohtuuttoman huonossa kunnossa oleviin soluihin jätetään kehotus siistiä paikat erikseen määriteltyyn päivämäärään mennessä. Jos tilanne solussa ei parane uusintatarkistukseen mennessä, soluun tilataan siivous solun asukkaiden kustannuksella.

Kellarihäkit varataan asuntotoimistolta saatavilla kellarihäkkiin kiinnitettävillä varaustunnisteilla. Kellarit tarkistetaan tänä vuonna **24.9. – 7.10.** välisenä aikana. Mikäli häkin tunnistetiedot eivät ole ajan tasalla (oikea vuosi ja oikeat yhteystiedot), häkin sisältö tullaan tyhjentämään ja tavarat viedään joko kierrätyskeskukseen tai roskalavalle. Selvät arvotavarat laitetaan säilöön turvalliseen paikkaan, josta niitä voi yrittää lunastaa takaisin vuoden 2012 loppuun mennessä. Kellarikäytävät tyhjenetään samalla kaikesta sinne kuulumatommasta irtaimistosta. Jos kellarikomeronne on siis tyhjentynyt, tiedätte mistä asia johtuu.

VILLAGE SENATE INFO!

Teekkarikylä is a common place for all of us, so let's take care of it! Basement storage rooms and the condition of common facilities in shared apartments will be inspected during the autumn.

The cleaning inspection in shared apartments will be carried out in October and November. Shared apartments which are in unreasonably poor condition will receive a notification to clean the facilities by a predetermined date. If the situation in the apartment does not improve before the new inspection, cleaning is ordered for the shared apartment at the expense of the residents.

Basement storage rooms may be reserved with reservation tags attached to the storage room. Tags are available at the housing office. This year, basements will be inspected between **24 Sept–7 Oct.** If the identity information is not up to date (correct year and contact information), the contents of the storage room are emptied and items are taken either to a recycling centre or a waste container. Items which are clearly valuable are stored in a safe place from where you can try to redeem them by the end of the year 2012. Basement corridors are cleared of all movables which do not belong there. So, if your storage room has been emptied, you know the reason for it.

BYSENATEN MEDDELAR!

Teknologbyn är allas vårt gemensamma ärende, så vi ska alla ta hand om den! Skicket på nätförråd och studentrummens gemensamma utrymmen kommer att granskas under hösten.

Granskningen av hur rena studentrummen är utförs i månadsskiftet oktober-november. I studentrum som är i orimligt dåligt skick lämnas en uppmaning om att städa utrymmena före ett skilt bestämt datum. Om situationen i studentrummet inte blir bättre fram till omgranskningen beställs en städning på hyresgästernas bekostnad.

Nätförråd reserveras med reservringslappar som fästs i nätförrådet och de fås från bostadskontoret. Källarna granskas i år mellan **24.9 – 7.10.** Om uppgifterna på förrådet inte är uppdaterade (rätt år och rätta kontaktuppgifter) kommer förrådet att tömmas och prylarna föras till antingen återvinningscentralen eller en sopcontainer. Tydliga värdesaker läggs i förvar på ett säkert ställe varifrån man kan försöka lösa ut dem före slutet av år 2012. Källarkorridorerna töms på samma gång på allt lösöre som inte hör dit. Om ert källarförråd alltså har blivit tömt så vet ni varför.

ayy PESUTUVAT ESPOOSSA

AYY'S LAUNDRY ROOMS IN ESPOO

AUS:S TVÄTTSTUGOR I ESBO

AYY:N PESUTUVAT ESPOOSSA

Teekkarikylässä ja Leppävaarassa
AYY:n asukkaat saavat käyttää AYY:n pesutupia maksutta.
Pyykkivuorot varataan osoitteesta **laundry.kyla.fi**. Kukin asukas saa varata enintään yhteensä kuusi tuntia koneita viikossa (esim. kaksi konetta kolmeksi tunniksi). Muista myös peruuttaa pyykkivuorot, joita et aio käyttää!

SMT8 pesutupaan tulee uusi pesukone, jolla saa pestä mattoja. Kone merkitään selvästi erikseen ja siitä voi varata vuoroja **laundry.kyla.fi** -osoitteesta. Millään muulla koneella EI SAA pestä mattoja. Mattokonetta voi kuitenkin käyttää myös tavallisen pyykin pesemiseen.

Pesuloiden seinällä on ohjeet koneiden käyttämisestä. Kaikissa kiinteistöissä ohjeita ei vielä löydy kuin suomeksi. Jos oman pesutupaasi seinältä puuttuu muille kielille käännetty ohjeet, voit ilmoittaa siitä AYY:lle lähettämällä postia **asuminen@ayy.fi** -osoitteeseen.

AYY'S LAUNDRY ROOMS IN ESPOO

In Teekkari Village and Leppävara,
AYY's residents may use AYY's laundry rooms for free. Laundry hours are reserved at **laundry.kyla.fi**. Each resident may reserve machines for a total of six hours per week (two machines for three hours, for example). Also remember to cancel the reserved laundry hours which you do not intend to use!

There will be a new laundry machine in SMT8 laundry room where carpets may be washed. The machine is marked distinctly and you can book it at **laundry.kyla.fi** address. IT IS PROHIBITED to wash carpets in other machines. However, the carpet machine may be used for other laundry.

There are *instructions* on how to use the machines on the wall of laundry rooms. Some facilities only have instructions in Finnish. If your own laundry room does not have translated instructions, you can inform AYY about it by sending email to **asuminen@ayy.fi**.

AUS:S TVÄTTSTUGOR I ESBO

I Teknologbyn och i Alberga får AUS:s hyresgäster gratis använda AUS:s tvättstugor. Tvätturerna reserveras på adressen **laundry.kyla.fi**. Varje hyresgäst får reservera maskiner sammanlagt högst sex timmar i veckan (t.ex. två maskiner för tre timmar). Kom även ihåg att avboka tvätturer som du inte tänker använda!

Till tvättstugan på SMT8 kommer en ny tvättmaskin som man får tvätta mattor med. Maskinen markeras tydligt skilt och den kan reserveras på adressen **laundry.kyla.fi**. Man FÅR INTE tvätta mattor med de andra tvättmaskinerna. Man kan emellertid tvätta vanlig tvätt i tvättmaskinen för mattor.

På väggarna i tvättstugorna finns *instruktioner* för hur man använder tvättmaskinerna. I alla fastigheter finns inte ännu instruktionerna på andra språk än finska. Om instruktioner översatta till andra språk saknas i din tvättstuga kan du meddela det till AUS genom att skicka e-post till adressen **asuminen@ayy.fi**.

ASUKASTOIMINTAA AYY:LLÄ

RESIDENTIAL ACTIVITIES IN AYY

INVÅNARVERKSAMHET VID AUS

AYY:N ASUKASTOIMINTA

Aalto-yliopiston ylioppilaskunnan asuntotoiminnassa asukkaiden panoksella on suuri merkitys. AYY:n toiveena on, että kaikissa sen taloissa löytyisi asukastoimintaa. Asukkaat ovat parhaita asiantuntijoita kertomaan miten elämää AYY:n kämpissä voisi parantaa, joten on ehdottoman tärkeää, että heillä on mahdollisuus päästä vaikuttamaan asiaan.

Linnanisännäksi?

Kaikissa AYY:n asuntokohteissa voi toimia linnanisäntä. Linnanisäntä on vapaaehtoinen asukas, joka toimii AYY:n edustajana asumiseen liittyvissä kysymyksissä, pitää huolta oman talonsa kunnosta ja auttaa asukkaita asumiseen liittyvissä kysymyksissä. Linnanisännät saavat palveluksistaan kuukausittain 90€ korvauksen ja heille tarjotaan lisäksi AYY:n kustannuksella suojelupäällikkökoulutus. Linnanisännän tehtävistä voi lukea lisää osoitteesta:

tinyurl.com/linnanisanta

Asukasneuvostoon?

Asukasneuvostot toimivat kunkin asuntokohteen asukkaiden edustajina AYY:n suuntaan. Asuntoneuvostoille tarjotaan budjetti asukkaiden asumisviihtyvyyden parantamiseksi, talkoiden järjestämistä varten ja esimerkiksi kerhohuoneen kunnostamiseen ja sisustamiseen. Asukasneuvostossa pääsee myös vaikuttamaan koko AYY:n asuntotoiminnan suuntaan asumisen yhteistyöelimen kautta. Teekkari kylässä asukasneuvoston tehtäviä hoitaa koko kylän yhteinen Kyläsenaatti. Lisää tietoa kylävaaleista tämän oppaan sivulla neljä!
Talokokoukset tulevat jälleen marraskuussa, ole silloin valppaana ja tule toimintaan mukaan!

AYY'S RESIDENT ACTIVITIES

In the housing activities of Aalto University Student Union, the residents' contribution has major significance. It is AYY's wish that all buildings would have resident activities. The residents are the best experts to tell how the life in AYY's housing could be improved. Therefore, it is unquestionably important that the residents have the opportunity to have effect on the matter.

Become a castle warden

A castle warden may act in all AYY's housing locations. A castle warden is a voluntary resident who serves as the representative of AYY in all housing-related questions, takes care of the condition of one's own building and helps residents with housing issues. Castle wardens get a monthly compensation of EUR 90 for their services. In addition, they are offered the emergency chief training at the expense of AYY. You can read more about the castle warden's tasks at:

tinyurl.com/castlewarden

Join the resident council

Resident councils represent the residents of each housing location in a direction of AYY. The resident councils are offered a budget for improving the living comfort of residents, arranging working bees and for repairing and furnishing the clubroom, for example. In a resident council, you can have effect on the housing activities of AYY through the housing cooperative. In Teekkari Village, the Village Senate attends to the duties of the resident council. Additional information on the village elections is available on page four of this guide!
Building meetings will be organised again in November, so be alert at that time and join the activities!

AUS:S INVÅNARVERKSAMHET

Hyresgästernas insatser i Aalto-universitetets studentkårs invånarverksamhet har en stor betydelse. AUS önskar att det skulle finnas invånarverksamhet i alla dess hus. Hyresgästerna är de bästa experterna på att berätta hur man kunde förbättra livet i AUS:s bostäder, så det är oerhört viktigt att de har möjlighet att kunna påverka saken.

Bli slottsvärd?

I alla AUS:s bostadsmål kan det finnas en slottsvärd. Slottsvärden är en frivillig hyresgäst som fungerar som AUS:s representant i frågor om boende, tar hand om skicket på sitt hus och hjälper hyresgäster i frågor om boende. Slottsvärdarna får en månatlig ersättning på 90 € för sina tjänster och de erbjuds dessutom säkerhetschefsutbildning som AUS:s betalar. Man kan läsa mera om slottsvärdens uppgifter på adressen: tinyurl.com/slottsvardar

Till invånarrådet?

Invånarråden fungerar som representanter för hyresgästerna i respektive bostadsmål i riktning mot AUS. Invånarråden får en budget för att förbättra hyresgästernas trivsel, för att ordna talkon och till exempel för att renovera och inreda klubbtrummet. I invånarrådet kan man även påverka riktningen av hela AUS:s bostadsverksamhet genom samarbetsorganet för boende. I Teknologbyn sköts invånarrådets uppgifter av hela byns gemensamma Bysenat. Mera information om byvalet på sidan fyra i denna guide!

Husmötena kommer igen i november, var då på alerten och kom med i verksamheten!

ayy: ASUNTOJEN JÄRJESTYSSÄÄNNÖT

1 § Soveltamisala

Sen lisäksi, mitä vuokrasopimus, Aalto-yliopiston ylioppilas-kunnan (AYY) muut määräykset ja ohjeet, yleiset lait ja asetukset ja järjestyslaki määräävät, noudatetaan AYY:n omistamissa rakennuksissa sekä niiden läheisyydessä näitä järjestyssääntöjä. Järjestyssäännöt koskevat kaikkia AYY:n asunnoissa asuvia ja ovat voimassa toistaiseksi. AYY:n Teekkarikylässä sijaitsevilla asunnoissa sovelletaan kuitenkin Teekkarikylän järjestyssääntöjä.

2 § Järjestysmääräysten rikkominen

Järjestyssääntöjen rikkominen saattaa aiheuttaa vahingonkorvausvelvollisuuden tai vuokrasopimuksen purkamisen. Jos asukas on saanut kirjallisen varoituksen, voidaan hänen vuokrasopimuksensa purkaa.

3 § Yleiset järjestystä koskevat määräykset

AYY:n omistamissa rakennuksissa on käyttydyttävä siten, että asukkaiden asu-misviihtyvyyttä ei kohtuuttomasti huononnetta. Tilojen käyttäjien on huolehdittava siitä, että heidän vieraansa noudattavat näiden järjestyssääntöjen määräyksiä. Kohtuuttoman melun tai muun häiriön aiheuttaminen on kiellettyä mihin tahansa aikaan päivästä.

4 § Yörauha

Arkisin kello 22–07 ja viikonloppuisin sekä arkipyhinä 23–09 välisenä aikana on laulu, soitto, kovaääninen tv:n, radion, stereoiden ynnä muiden vastaavien käyttö ja kaikenlainen muu melun aiheuttaminen erityisen kiellettyä. Mikäli kysymys on satunnaisesta häiriöstä, jonka syntymistä ei voida välttää, on asiasta riittävän ajoissa etukäteen sovittava niiden asukkaiden kanssa, joita häiriö tulisi koskemaan.

5 § Tiloista huolehtiminen

Tilojen käyttäjien tulee huolellisesti hoitaa tiloja, ja tilan käyttäjä on korvausvelvollinen luonnollisen kulumisen ylittävistä vahingoista. Asuntojen yhteisissä tiloissa tapahtuneesta vahingosta ovat solun asukkaat yhteisvastuullisesti korvausvelvollisia, ellei vahinkoon syylistynyt saada selville. Vesivuodoista, muista johtovaurioista ja rakenteesta johtuvista sisäpuolisista vioista on viipymättä ilmoitettava rakennusmestarille tai huoltoyhdistölle. Jos joku rikkoo kalusteita tai ikkunoita tai muuten vahingoittaa AYY:n asuntoiloita, on hän velvollinen ilmoittamaan tekemästään vahingosta AYY:n asuntotoimistoon.

Jos joku huomaa edellä mainittua vahinkoa tehtävän, hän ilmoittakoon vahingosta ja sen tekijästä asuntotoimistoon. Ellei vahingon tekijä ilmoita teostaan välittömästi asuntotoimistoon, asuntotoimikunta voi antaa hänelle varoituksen.

6 § Ongelmajätteet

Viemäreihin ei saa kaataa tai päästää jätteitä, jotka saattavat aiheuttaa niiden tukkeutumisen tai vaurioitumisen. Ongelmajätteet tulee toimittaa kierrätysohjeiden mukaisesti asianmukaisiin paikkoihin.

7 § Vaarallisten aineiden säilytys

Vaarallisten aineiden säilyttämisessä tulee noudattaa räjähdeseetusia ja lakeja.

8 § Kotieläimet

Soluasunnoissa on muiden kuin akvaariossa pidettävien kotieläinten pito kielletty. Muissa kuin soluasunnoissa kotieläimien pitäminen on sallittua seuraavin ehdoin. Rakennusten ulkopuolella kotieläimet on pidettävä kytkettyinä, eivätkä ne saa häiritä asukkaita. Kotieläinten ulkoiluttaminen on kielletty lasten leikkialueilla ja niiden välittömässä läheisyydessä. Kotieläimet eivät saa liata rakennuksia tai piha-alueita. Eläimen ulkoiluttaja on velvollinen siivoamaan aiheutuneen sotkun välittömästi.

9 § Huoneiston remontoiminen

Huoneistoa ei saa remontoida eikä siellä saa tehdä muutostöitä ilman rakennusmestarin lupaa.

10 § Asuntoloiden siivous

Asukkaat eivät saa haitata asuntoloiden normaalia siivoustoimintaa. Asukkaan aiheuttamasta ylimääräisestä siivoustyöstä on AYY oikeutettu perimään aiheutuneet kustannukset asukkaalta.

11 § Huoltotoimet asunnossa

Mikäli huoneiston huolto- ja kunnossapitotoimet sitä vaativat, on AYY:n asuntoloiden hallinnon valtuuttamalla henkilöillä oikeus päästä asukkaan huoneistoon. Oikeutta käyttävän tahon on mahdollisuuksien mukaan sovittava asiasta etukäteen asukkaan kanssa.

12 § Ovien lukitseminen

Ovet, mukaan lukien porrashuoneiden ovat, on pidettävä lukittuna ja niistä kuljettaessa on käyttäjän huolehdittava siitä, että ovet pysyvät lukossa.

13 § Tomuttaminen ja tuuletus

Mattojen tomuttaminen ja vuodevaatteiden puistelemine on sallittu vain tähän tarkoitukseen varatuilla paikoilla. Tomuttaminen on sallittua yörauhan ulkopuolella. Huoneisto-kohtaisilla parvekkeilla on sallittu ainoastaan liinavaatteiden tuuletus ja pukimien harjaaminen kaiteiden sisäpuolella. Huoneistoja ei saa tuulettaa porrashuoneisiin.

14 § Kellarien säilytystilat

Asukkaille on varattu säilytystilaa, jonka käytöstä määrätään talokohtaisesti erikseen. Tulenarkojen nesteiden ja kaasujen säilytys kellaritiloissa on ehdottomasti kielletty. Kellarikäytävät on paloturvallisuuden vuoksi pidettävä tyhjinä.

15 § Ajoneuvojen pysäköinti

Joidenkin talojen asukkaille on tarjolla pysäköintitilaa. Pysäköinnistä sovitaan talokohtaisesti erikseen. Polkupyörät ja vastaavat liikuntavälineet on sijoitettava niille varattuihin paikkoihin.

16 § Grillaaminen

Parvekkeilla grillaaminen muilla kuin sähkögrilleilla on hajuhaittojen vuoksi kiellettyä. Huoneistoissa, joissa on oma piha, voi grillata muillakin kuin sähkögrilleilla. Tällöin grillauksen tulee tapahtua etäällä talosta, jotta hajuhaittoja ei tule yläkerroksien huoneistoihin.

17 § Yhteiset tilat ja piha-alueet

Rakennusten yhteiset tilat ja piha-alueet on pidettävä siisteinä. Jätteet on kuljetettava kierrätysohjeita noudattaen niille varattuihin säiliöihin. Urheiluvälineiden, leikkikalujen, lastenrattaiden ja muiden vastaavien tavaroiden säilyttäminen porraskäytävissä ja muissa yhteisissä tiloissa on kiellettyä, ellei säilytystä ole erikseen sallittu.

18 § Tupakointi

Tupakointi on kiellettyä sisätiloissa mukaan lukien huoneistot ja porrashuoneet. Myös parvekkeella tai ulkona tupakoitaessa tupakoitsijan on huolehdittava, ettei haju eikä savu leviä yleisiin tiloihin tai asuinhuoneisiin. Parvekkeilla, joissa on ilmanvaihtokone, on tupakointi kokonaan kielletty.

19 § Muutokset järjestyssääntöihin

Muutokset näihin sääntöihin tekee AYY:n asumissektori.

REGULATIONS FOR **ayy's** APARTMENTS

1 § Scope of application

In addition to what is provided in the rental agreement, other regulations and the instructions of Aalto University Student Union (AYY), general acts and decrees and the Public Order Act, these regulations are followed in buildings owned by AYY and in their vicinity. The regulations apply to all who live in AYY's apartments and are valid until further notice. However, in AYY's apartments which are located in Teekkari Village, the regulations of Teekkari Village are adapted.

2 § Violation of regulations

The violation of regulations may result in liability for damages or the termination of a rental agreement. If a resident has received a written warning, one's lease may be terminated.

3 § Regulations concerning the general order

In the buildings owned by AYY, one must behave so that the residents' comfort of living is not unreasonably impaired. The users of premises must ensure that their guests comply with the provisions in these regulations. It is forbidden to cause unreasonable noise or other disturbance at any time of the day.

4 § Night-time silence

On weekdays between 10pm–7am and on weekends and public holidays between 11pm–9am, singing, playing, loud use of a television, radio or stereo equipment and such other noise is prohibited. If the disturbance in question is temporary and cannot be avoided, the matter must be agreed on beforehand with those residents to whom the disturbance would apply.

5 § Management of facilities

The users of the facilities must carefully take care of the facilities and the user is liable for damages which exceed natural wearing out. If shared facilities in apartments are damaged, all tenants in the apartment are jointly liable for damages unless someone is found out to be guilty of the damage. The building contractor or the maintenance company must be informed of defects caused by a leakage, other pipe damage or structural damage immediately. If somebody breaks pieces of furniture or windows, or otherwise damages the halls of residence of AYY, one is obliged to inform AYY's housing office of the damage. If somebody notices the above mentioned damage, one must report the damage and the

person who caused it to the housing office. If the person who caused the damage does not report the damage immediately to the housing office, the housing committee may give the person a warning.

6 § Hazardous waste

Waste which may cause the clogging or damaging of drains must not be allowed into the sewers. Hazardous waste should be delivered to an appropriate location according to recycling instructions.

7 § Storage of dangerous goods

The storage of dangerous goods must comply with explosives regulations and laws.

8 § Pets

In shared apartments, keeping other pets than those kept in the aquarium is prohibited. In other than shared apartments, keeping pets is permitted under the following terms and conditions. Pets must be kept on a leash outside buildings and they must not disturb the residents. It is prohibited to walk pets on the children's play areas and in their immediate vicinity. Pets must not contaminate buildings or yard areas. The person walking the pet is required to clean up the waste immediately.

9 § Renovation of apartments

It is prohibited to renovate apartments or make structural alterations without the permission of the building contractor.

10 § Cleaning of apartments

Residents must not interfere with regular cleaning operations. AYY is entitled to recover the costs for additional cleaning incurred by a resident.

11 § Maintenance operations in the apartment

If the apartment requires maintenance, the persons authorised by the administration of AYY housing have the right to enter the resident's apartment. The person who exercises this right must as far as possible agree on the matter beforehand with the resident.

12 § Locking of doors

Doors, including the doors in the corridors, must be locked at all times and when opening them, the user must make sure that the doors remain locked.

13 § Dusting & ventilation

The dusting of carpets and bedding is allowed only in the areas that have been reserved for this purpose. The dusting is allowed outside the night-time silence. On apartment-specific balconies, dusting linen and brushing clothes is not allowed inside the railings. Apartments must not be ventilated into the stairwells.

14 § Storage space in the basement

Storage space is reserved for residents, the use of which is determined separately for each building. It is strictly prohibited to store flammable liquids and gases in the storage basement. Basement corridors must be kept empty due to fire safety.

15 § Parking of vehicles

There is a parking space available for residents in some buildings. The parking is agreed on building-specifically. Bicycles and similar sports equipment must be stored in places reserved for them.

16 § Grilling

Grilling on balconies with other than electric grills is prohibited due to odour problems. In the apartments with their own yard, other than electric grills may be used. In this case, grilling has to take place far away from the building so that odours will not reach top floor apartments.

17 § Common premises and yards

Common premises and yard areas must be kept tidy. Waste must be taken to containers that have been reserved for them according to recycling instructions. It is prohibited to store sports equipment, toys, pushchairs and other similar equipment in the staircases and other common premises if storage has not been allowed separately.

18 § Smoking

Smoking is prohibited indoors including the apartments and staircases. Also on the balcony or outdoors the smoker must ensure that the smell or smoke do not spread in common premises or apartments. It is strictly prohibited to smoke on balconies with a ventilation unit.

19 § Amendments to the regulations

Amendments to these rules are made by AYY's housing sector.

ORDNINGSREGLER I AUS:S BOSTÄDER

1 § Tillämpningsområde

Förutom det som står i hyreskontraktet, i Aalto-universitetets studentkårs (AUS) övriga bestämmelser och instruktioner, i allmänna lagar och förordningar och i ordningslagen följs dessa ordningsregler i byggnader som AUS:s äger och i deras närhet.

Ordningsreglerna gäller alla som bor i AUS:s bostäder och de är i kraft tillsvidare. I AUS:s bostäder i Teknologbyn tillämpas emellertid Teknologbyns ordningsregler.

2 § Brott mot ordningsbestämmelser

Brott mot ordningsregler kan leda till skadeståndsskyldighet eller till att hyreskontraktet upphävs. Om hyresgästen har fått en skriftlig varning kan hans/hennes hyreskontrakt upphävas.

3 § Allmänna bestämmelser om ordningen

I byggnader som ägs av AUS ska man uppföra sig så att hyresgästernas boendetrivsel inte avsevärt försämras. De som använder utrymmena ska se till att deras gäster följer bestämmelserna i denna ordningsregel. Att orsaka orimlig oljud eller annan störning är förbjudet under hela dygnet.

4 § Nattro

På vardagar klockan 22–07 och under veckoslut och helgdagar mellan 23–09 är det strängt förbjudet att sjunga, spela, att ha TV:n, radion, stereon eller dyligt på hög volym och att orsaka annat oljud. Om det är frågan om en tillfällig störning som inte kan undvikas ska man tillräckligt tidigt påförhand komma överens om saken med de hyresgäster som störningen kommer att beröra.

5 § Skötsel av utrymmen

De som använder utrymmen ska noggrant sköta dem, och den som använder utrymmet är skyldig att ersätta skador som överskrider naturligt slitage. Skador i bostädernas gemensamma utrymmen är hyresgästerna i studentrum gemensamt ersättningskyldiga för, om man inte får reda på vem som är skyldig till skadan. Vattenläckage, andra skador i ledningar och fel på insidan som beror på konstruktionen ska omedelbart meddelas till byggmästaren eller servicebolaget. Om någon sönder möbler eller fönster eller annars skadar AUS:s studenthem är han/hon skyldig att meddela skadan han/hon har orsakat till AUS:s bostadsbyrå. Om någon ser att någon annan orsakar ovannämnda skador ska han/hon meddela skadan och skadegöraren till

bostadskontoret. Om skadegöraren inte meddelar om skadan omedelbart till bostadskontoret kan bostadskommittén ge en varning till honom/henne.

6 § Problemavfall

Man får inte hälla eller släppa avfall i avloppet som kan orsaka tilltäppning eller skada. Problemavfall ska föras till de rätta ställena i enlighet med återvinningsinstruktionerna.

7 § Förvarning av farliga ämnen

I förvaring av farliga ämnen bör man följa förordningar om explosiva varor och lagar.

8 § Husdjur

I studentrum är det förbjudet att ha andra husdjur än akvariedjur. I andra bostäder än studentrum är det tillåtet att ha husdjur enligt följande villkor. Utanför byggnader ska husdjuren hållas i koppel och de får inte störa andra hyresgäster. Att rasta husdjur på barnens lekgränder och i deras omedelbara närhet är förbjudet. Husdjuren får inte smutsa ner byggnader eller gårdar. Den som rastar djuret är skyldig att städa bort oredan som har vållats omedelbart.

9 § Renovering av lägenheten

Lägenheten får inte renoveras eller andra ändringar göras där utan byggmästarens tillstånd.

10 § Städning av studenthem

Hyresgästerna får inte störa den normala städningen i studenthemmen. För extrastädning som hyresgästen har orsakat är AUS berättigad att debitera kostnaderna av hyresgästen.

11 § Underhållsåtgärder i bostaden

Om bostadens underhållsåtgärder så kräver har personer som har fått fullmakt av AUS:s bostadsförvaltning rätt att komma in i hyresgästens lägenhet. Parten som utövar rätten ska, i mån av möjlighet, komma överens om saken med hyresgästen i förväg.

12 § Att låsa dörrarna

Dörrarna, inklusive trapphusdörrarna ska hållas låsta och den som använder dem ska se till att dörrarna hålls låsta.

13 § Damning & vädring

Att damma av mattor och sängkläder är tillåtet endast på de platser som är reserverade

för detta ändamål. Damning är tillåtet utanför nattron. På lägenhetsbalkongerna är det endast tillåtet att vädra linne och borsta kläder innanför balkongräcket. Lägenheterna får inte vädras till trapphusen.

14 § Förvaringsutrymmen i källarna

För hyresgäster har det reserverats förvaringsutrymme vars användning bestäms skilt husvis. Förvaring av brandfarliga vätskor och gaser i källarutrymmen är absolut förbjudet. Källarkorridorerna ska hållas tomma på grund av brandsäkerheten.

15 § Parkering av fordon

För hyresgäster i vissa hus finns det parkeringsutrymme. Man kommer överens om parkeringen skilt husvis. Cyklar och motsvarande träningsredskap ska läggas på de platser som har reserverats för dem.

16 § Grillning

Att grilla med andra grillar än elgrill på balkongen är förbjudet på grund av oönskad lukt. I fastigheter som har en egen gård kan man grilla även med andra grillar än elgrillar. Då ska grillningen inte ske nära huset så att oönskade lukter inte kommer in i lägenheter ovanför.

17 § Gemensamma utrymmen och gårdsområden

Byggnadernas gemensamma utrymmen och gårdsområden ska hållas snygga. Avfall ska i enlighet med återvinningsinstruktioner föras till behållare som har reserverats för dem. Förvaring av sportredskap, leksaker, barnvagnar och andra motsvarande föremål i trappuppgångar och i andra gemensamma utrymmen är förbjudet, om förvaring inte skilt har tillåtits.

18 § Rökning

Rökning är förbjudet inomhus, inklusive i lägenheterna och i trapphusen. Även vid rökning på balkongen eller utomhus ska rökaren se till att varken lukten eller röken sprider sig till de allmänna utrymmena och till bostäderna. På balkonger där det finns en ventilationsmaskin är rökning totalt förbjudet.

19 § Ändringar i ordningsreglerna

Ändringar i dessa regler görs av AUS:s boendesektor.

AYY TIEDOTTAA!

Kaikkia AYY:n asukkaita koskevia yleisiä ja oleellisia tiedotteita.

MUUTOKSIA AYY:N PERHEASUN- TOKÄYTÄNTÖIHIN

AYY tarkistaa käytäntöään siitä, miten perheasuntojen asukkaita voi vaihtaa asumisen aikana. Kaverinvaihdon voi tulevaisuudessa tehdä ainostaan AYY:llä valmiiksi asuvan henkilön kanssa. Näin estetään perheasuntojen väärinkäyttö sisäänheittoasuntoina ja samalla varmistetaan, että aina yksi uusi asunto vapautuu uudelle asuntoa tarvitsevalle AYY:n jäsenelle. Lisäksi kaverinvaihtoja koskee kuuden kuukauden karenssiaika. Perheasuntoon voi tehdä kaverinvaihdon aikaisintaan, kun asunnossa on ensin asuttu kuusi kuukautta. Kaverinvaihdot on tuotava asuntotoimistoon viimeistään vaihtoa edeltävän kuukauden 15. päivään mennessä. Jos kaverinvaihdon siis halutaan tapahtuvan esimerkiksi 1.10., asia on oltava hoidettuna AYY:n asunto-toimiston kanssa viimeistään 15.9. mennessä.

Lue koko tiedote täältä:

<http://tinyurl.com/kaveriasunnot>

AYY:n asumissektori löytyy nyt facebookista: AYY Housing!

Otsikon mukaisesti AYY asumissektori löytyy nyt myös Facebookista. Apua, vastauksia kysymyksiin ja ajankoh- taisimpia tietoja kaikesta asumiseen liittyvästä osoitteesta: tinyurl.com/ayyhousing

MUISTA PITÄÄ YHTEYSTIEDOT KUNNOSSA CAMPUS- JÄRJESTELMÄSSÄ!

AYY käyttää asuntotarjousten tekemiseen ja asukkaille viestimiseen asuntohakujärjestelmä Campukseen syötettyjä yhteystietoja. Pidä siis huolta, että tietosi ovat aina ajan tasalla Campuksessa! Esimerkiksi asuntotarjoukset lähetetään aina Campus-järjestelmään syötettyyn sähköpostiosoitteeseen. Jos yhteys- tiedot eivät ole ajan tasalla, saattaa hakijalta mennä kokonaan joku mie- luinen asuntarjous ohitse. Jos hakija ei reagoi asuntotarjoukseen ja tarjous vanhenee, asunto tarjotaan aina seuraavalle hakijalle jonosta normaalien sääntöjen mukai- sesti. Tämän takia ilmoita Campuk- sessa myös siitä, jos et jostain syystä pysty tietyssä aikavälillä seuraamaan sähköpostiasi. AYY ottaa Campukseen syötetyt tilanteet huomioon asun- totarjouksia tehdessä. Yhteystietojen ylläpitäminen ja säh- köpostikatveiden ilmoittaminen on hakijan vastuulla. Jos asunto keritään tarjota seuraavalle hakijalle asun- totarjouksen vanhenemisen vuoksi, asialle ei ole AYY:n puolesta enää tehtävissä mitään, eikä korvaavaa asuntoa välttämättä pystytä järjestä- mään.

Tiedote luettavissa myös täällä:

tinyurl.com/campus-ja-yhteystiedot

AYY REPORTS!

Important information for all AYY tenants.

CHANGES TO AYY'S FAMILY HOUSING PRACTICES

AYY reviews its practice on how the family housing residents can be changed during the tenancy. In future, you can make the so-called friend swap only with a person who is already a resident of AYY. This is to prevent the misuse of family apart- ments as a way to get AYY's tenancy. At the same time, we can ensure that one new apartment is always re- leased for a new AYY member in need of housing. In addition, a six-month qualifying period applies to the friend swap. You can make a friend swap to a family apartment at the earliest when you have lived in the apartment for six months.

All friend swaps must be submitted to the housing office no later than the 15th day of the month preceding the swap. If you want that the friend swap takes place on 1 Oct, for example, the issue must be handled with AYY's housing office no later than 15 Sept.

Read the complete bulletin here:

tinyurl.com/family-apartments

AYY Housing is now on Facebook

Aalto University Student Union's Housing pages can now be found on Facebook. News, information and questions answered about living in AYY's apartments here: tinyurl.com/ayyhousing

AUS INFORMERAR!

Allmän och väsentlig information som gäller AUS:s alla hyresgäster.

REMEMBER TO KEEP YOUR CONTACT INFORMATION UP TO DATE IN CAMPUS SYSTEM!

AYY uses the contact information entered in Campus housing search system for providing housing offers and informing the residents. So please make sure that your information is always up to date in Campus! Housing offers, for example, are always sent to the e-mail address entered in the Campus system. If your contact information is not up to date, you might completely miss a suitable housing offer.

If the applicant does not respond to the housing offer and the offer expires, the apartment is always offered to the next applicant in accordance with the normal rules. Because of this, please inform Campus also if you are not able to follow your e-mail during a certain time period. AYY takes into account various situations entered in Campus system when making housing offers.

Applicants are responsible for updating their contact information and notifying about the periods when they are not able to check their e-mail. If the apartment is offered to the next applicant due to an expired housing offer, AYY can no longer do anything about this and may not be able to organise compensatory housing.

This info readable also here:

tinyurl.com/campus-and-contact-information

ÄNDRINGAR I PRAXIS FÖR AUS:S FAMILJEBOSTÄDER

AUS kontrollerar sin praxis för hur man kan byta hyresgäster i familjebostäder under boendetiden. Ett vänbyte kan i fortsättningen göras bara med en person som redan bor i AUS:s bostäder. På det här sättet hindras familjebostädernas missbruk som inkastningsbostäder och samtidigt försäkras att alltid en bostad blir ledig för en ny AUS-medlem som behöver den. Dessutom gäller en sex månaders karenstid för vänbyten. Man kan göra ett vänbyte i en familjebostad tidigast då man först har bott sex månader i bostaden. Vänbyten måste meddelas till bostadskontoret senast 15:e dagen i månaden före bytet. Om man alltså till exempel vill att vänbytet sker 1.10 ska saken vara skött med AUS:s bostadskontor senast 15.9.

Läs hela kungörelsen här:

tinyurl.com/family-apartments

AUS:s boendesektor finns nu på Facebook: AYY Housing!

I enlighet med rubriken finns AUS:s boendesektor nu även på Facebook. Hjälptips, svar på frågor och aktuell information om allt som har med boende att göra finns på adressen: tinyurl.com/ayyhousing

KOM IHÅG ATT HÅLLA DINA KONTAKTUPPGIFTER UPPDATERADE I CAMPUS-SYSTEMET!

AUS använder kontaktuppgifter som finns i bostadssökningssystemet Campus för att göra en bostadserbjudande eller för att informera hyresgästerna. Se alltså till att dina kontaktuppgifter alltid är uppdaterade i Campus-systemet! Till exempel skickas bostadserbjudanden alltid till e-postadressen som finns i Campus-systemet. Om kontaktuppgifterna inte är uppdaterade kan det hända att sökanden helt missar ett trevligt bostadserbjudande.

Om sökanden inte reagerar på ett bostadserbjudande och det föråldras erbjuds bostaden till följande sökande i kön enligt normala regler. Därför ska du även meddela i Campus-systemet om du av någon orsak inte kan läsa din e-post under en viss period. AUS tar i beaktande de inmatade situationerna i Campus-systemet när den gör bostadserbjudanden.

Att uppdatera kontaktuppgifter och att meddela när e-postmeddelanden inte kan läsas är på sökandens ansvar. Om man hinner erbjuda bostaden till följande sökande på grund av att erbjudandet har föråldrats kan AUS inte mera göra någonting åt saken och man kan inte nödvändigtvis ordna en annan bostad.

Läs kungörelsen här:

tinyurl.com/campus-och-kontaktuppgifter

AYY:N ASUNNON JÄLLEENVUOKRAAMINEN

Aalto-yliopiston ylioppilaskunnan vuokraamia asuntoja saa jälleenvuokrata vain tietyin, tarkasti rajatuin ehdoin. Tutustu tähän ohjeeseen erityisen tarkasti ja hoida jälleenvuokraus ajoissa asuntotoimiston kanssa kuntoon taiteen sääntöjen mukaan, jotta ikäviä yllätyksiä ei pääse tapahtumaan.

SUBLETTING AYY'S APARTMENTS

Apartments rented by Aalto University Student Union may be sublet only under certain, strictly limited conditions. Please read these instructions very carefully and agree on the subletting on time with the Housing Office according to the rules in order to avoid unpleasant surprises.

ATT HYRA UT AUS:S BOSTAD I ANDRA HAND

Man får hyra ut Aalto-universitetets studentkårs bostäder i andra hand endast enligt vissa, noggrant begränsade villkor. Bekanta dig mycket noggrant med denna instruktion och sköt uthyrningen i andra hand i tid och enligt alla regler med bostadskontoret så att det inte kommer ovälkomna överraskningar.

JÄLLEENVUOKRAUS

• **AYY:n vuokra-asunnon saa jälleenvuokrata vain samoilla ehdoilla ja samalla vuokralla, kuin mitä omassa vuokrasopimuksessasi lukee.**

- *Jos jätät asuntoon esimerkiksi omat kalusteesi jälleenvuokralaisen käyttöön, saat kuitenkin periä niiden käy töstä vuokraa häneltä*

• **Kesäkuukausina 1.5. – 30.9. saat jälleenvuokrata asuntosi vapaasti kenelle tahansa.**

• **Muuten asunnon saa jälleenvuokrata vain Aalto-yliopiston ylioppilaskunnan jäsenille siksi ajaksi, kun alkuperäinen asukas:**

- suorittaa asevelvollisuuttaan
- on vaihdossa tai opintoihin liittyvässä työharjoittelussa ulkomailla

• **Oikeus tästä säännöstä poikkeaviin tai vuotta pidempiin jälleenvuokraussuhteisiin anotaan kirjallisesti asuntotoimi kunnalta (hakemus asuntotoimistoon tai sähköpostilla osoitteeseen asuntotoimisto@ayy.fi)**

• **Riippumatta siitä kenelle jälleenvuokraat asunnon, pitää jälleenvuokraamisesta tiedottaa AINA asuntotoimistoa:**

- *Kopio jälleenvuokraussopimuksesta asuntotoimistoon, ennen jälleenvuokraussuhteen alkamista*
- *Jälleenvuokralaisen on ITSE rekisteröitävä itsensä Campus-järjestelmään*
- *Jos jälleenvuokralainen ei ole Aalto-yliopiston opiskelija, hän voi silti rekisteröityä Campus-järjestelmään.*

• **Tunnuksia luodessa valitaan tällöin ensin mikä tahansa korkeakouluista ja Opiskelijatiedot -kohdasta valitaan "Ei opiskelija" -kohta.**

SUBLETTING

• **AYY's rental housing may be sublet only under the same conditions and at the same rent than what is stated in your own rental agreement.**

- *If you leave your furniture in the apartment for the use of the tenant, you may, however, collect rent for the furniture from the tenant.*

• **During the summer months, 1 May– 30 Sept, you may sublet your apartment to anyone.**

• **Otherwise, the apartment can only be sublet to Aalto University Student Union members and only for the maximum period of one year**

- *If the tenant provides the Housing Office with proof of undertaking military service or studies abroad that are a part of their Aalto University degree*

• **The right for any other kind of subtenancy agreements can be applied for from the housing committee in writing (application to the housing office or by email to asuntotoimisto@ayy.fi)**

• **Regardless of whom you sublet your apartment, the housing office must ALWAYS be informed about the subtenancy:**

- *Copy of the subtenancy agreement to the housing office before the beginning of subtenancy*

- *Subletting always consumes your own right of residence period!*

- *The person who will be subletting the apartment must register himself into the Campus-system!*

- *People who are not students of the Aalto-university can still register into the system. You have to pick one of the schools, but on the same page you can choose Student Status: Not a student.*

- *All subletting deviating from these instructions will lead to immediate termination of the lease without a warning.*

UTHYRNING I ANDRA HAND

• **Man får hyra ut AUS:s hyresbostad i andra hand bara med samma villkor och med samma hyra som det står i ditt eget hyresavtal.**

- *If you leave your furniture in the apartment for the use of the tenant, you may, however, collect rent for the furniture from the tenant.*

• **Under sommarmånaderna 1.5 – 30.9 får du hyra ut din bostad i andra hand åt vem som helst.**

• **Om hyresgästen presenterar bostadsbyrån ett intyg om studier utomlands som ingår i examen i Aalto-universitet eller om militärtjänstgöring kan han/hon hyra ut sin bostad i andra hand till en person som han/hon valt själv i högst tolv (12) månader.**

- *Rätten till längre hyresförhållande i andra hand ansöks skriftligt av bostadskommittén (ansökan skickas till bostadskontoret eller via e-post till adressen asuntotoimisto@ayy.fi)*

• **Oberoende av till vem du hyr ut bostaden i andra hand ska du ALLTID informera bostadskontoret om uthyrningen i andra hand:**

- *En kopia av andrahandshyresavtalet till bostadskontoret innan hyresförhållande i andra hand börjar.*

- *Andrahandshyresgästen ska SJÄLV registrera sig i Campus-systemet.*

- *Uthyrning i andra hand förbrukar alltid din boendetid!*

- *All uthyrning i andra hand som avviker från dessa instruktioner leder till omedelbar hävning av hyresavtalet utan varning när de upptäcks.*